BS EN ISO 17651-1:2024

BSI Standards Publication

# Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment

Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS EN ISO 17651-1:2024

# National foreword

This British Standard is the UK implementation of EN ISO 17651-1:2024. It is identical to ISO 17651-1:2024. It supersedes BS EN ISO 2603:2016, which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee TS/1, Terminology.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its committee manager.

**Contractual and legal considerations**

This publication has been prepared in good faith, however no representation, warranty, assurance or undertaking (express or implied) is or will be made, and no responsibility or liability is or will be accepted by BSI in relation to the adequacy, accuracy, completeness or reasonableness of this publication. All and any such responsibility and liability is expressly disclaimed to the full extent permitted by the law.

This publication is provided as is, and is to be used at the recipient's own risk.

The recipient is advised to consider seeking professional guidance with respect to its use of this publication.

This publication is not intended to constitute a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2024
Published by BSI Standards Limited 2024

ISBN 978 0 539 22444 3

ICS 91.040.10

**Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.**

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 January 2024.

**Amendments/corrigenda issued since publication**

| Date | Text affected |
|---|---|

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS EN ISO 17651-1:2024

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

# EN ISO 17651-1

January 2024

ICS 91.040.10

Supersedes EN ISO 2603:2016

English Version

# Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths (ISO 17651-1:2024)

Interprétation simultanée - Environnement de travail des interprètes - Partie 1: Exigences et recommandations pour les cabines permanentes (ISO 17651-1:2024)

Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 1: Anforderungen an und Empfehlungen für ortsfeste Kabinen (ISO 17651-1:2024)

This European Standard was approved by CEN on 23 December 2023.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye and United Kingdom.

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels**

© 2024 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.

Ref. No. EN ISO 17651-1:2024 E

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS EN ISO 17651-1:2024

## European foreword

This document (EN ISO 17651-1:2024) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Language and terminology" in collaboration with Technical Committee CEN/SS A07 “Translation and Interpretation services” the secretariat of which is held by CCMC.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by July 2024, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by July 2024.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN ISO 2603:2016.

This document has been prepared under a Standardization Request given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association.

Any feedback and questions on this document should be directed to the users’ national standards body/national committee. A complete listing of these bodies can be found on the CEN website.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye and the United Kingdom.

## Endorsement notice

The text of ISO 17651-1:2024 has been approved by CEN as EN ISO 17651-1:2024 without any modification.

Documents
Document Sharing Hub

Full document details: BS EN ISO 17651-1:2024

# Contents

Page

**Foreword** ... **iv**
**Introduction** ... **v**
**1 Scope** ... **1**
**2 Normative references** ... **1**
**3 Terms and definitions** ... **2**
**4 Location** ... **3**
4.1 Room characteristics ... 3
4.2 Siting and visibility ... 3
4.3 Accessibility ... 4
4.4 Technical control and technical support staff ... 4
**5 Design** ... **4**
5.1 General requirements ... 4
5.2 Dimensions ... 5
5.3 Doors ... 6
5.4 Windows ... 6
5.5 Acoustics ... 7
5.5.1 Sound insulation ... 7
5.5.2 Sound absorption ... 8
5.6 Heating, ventilation and air conditioning ... 8
5.6.1 General ... 8
5.6.2 Air quality ... 8
5.6.3 Temperature, humidity and air velocity ... 9
5.6.4 Soundproofing ... 9
5.7 Cable ducts ... 9
5.8 Language displays ... 9
5.9 Electromagnetic radiation levels ... 9
**6 Booth interior** ... **10**
6.1 General requirements ... 10
6.2 Colours ... 10
6.3 Lighting ... 10
6.4 Work surface ... 10
6.5 Electricity supply ... 11
6.6 Internet access ... 11
6.7 Furniture ... 12
6.8 Video displays ... 12
6.9 Storage for documents and equipment ... 12
6.10 Additional requirements relating to signed language interpreting ... 12
**7 Amenities for interpreters** ... **13**
7.1 Toilets ... 13
7.2 Interpreters' room ... 13
**Bibliography** ... **14**

© ISO 2024 – All rights reserved



Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 17651-1:2024

# Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO document should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

ISO draws attention to the possibility that the implementation of this document may involve the use of (a) patent(s). ISO takes no position concerning the evidence, validity or applicability of any claimed patent rights in respect thereof. As of the date of publication of this document, ISO had not received notice of (a) patent(s) which may be required to implement this document. However, implementers are cautioned that this may not represent the latest information, which may be obtained from the patent database available at www.iso.org/patents. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related* technology, in collaboration with the European Committee for Standardization (CEN) Technical Committee CEN/SS A07, *Translation and Interpretation services*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

This first edition cancels and replaces the fourth edition of ISO 2603:2016, which has been technically revised.

The main changes are as follows:

— the document has been generally updated due to technological developments;

— requirements have been formulated in a technology-neutral way;

— the structure of the various parts of the ISO 17651 series has been aligned.

A list of all parts in the ISO 17651 series can be found on the ISO website.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

© ISO 2024 – All rights reserved



Documents
Document Sharing Hub
Full document details: BS EN ISO 17651-1:2024

# Introduction

This document concerns permanent booths for simultaneous interpreting which have a direct view of the room in which the communicative event takes place.

There are a number of things to be taken into account when designing and building permanent booths. Interpreting is an activity that requires high levels of concentration, therefore the working environment has to meet the highest standards to minimize stress.

This document addresses the following:

a) workplace setting of interpreters;

b) visual communication between interpreters and participants at an event;

c) sound insulation from the noise transmitted from the booth's environment to a booth.

© ISO 2024 – All rights reserved

Documents
Document Sharing Hub



Full document details: BS EN ISO 17651-1:2024

Documents
Document Sharing Hub